



## Генеральная Ассамблея

Distr.: General  
16 September 2002

Russian  
Original: English

---

### Комиссия Организации Объединенных Наций по праву международной торговли

Тридцать пятая сессия

**Краткий отчет (частичный)\* о 751-м заседании,**  
состоявшемся в Центральных учреждениях, Нью-Йорк,  
во вторник, 25 июня 2002 года, в 10 час. 00 мин.

*Председатель:* г-н Абаскаль Самора (Председатель Комитета полного состава).....(Мексика)

### Содержание

Завершение разработки и принятие проекта типового закона ЮНСИТРАЛ  
о международной коммерческой согласительной процедуре (*продолжение*)

---

\*По остальной части заседания краткий отчет не готовился.

---

В настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета. Поправки должны направляться *в течение одной недели с момента выпуска этого документа* на имя начальника Секции редактирования официальных отчетов, комната DC2-750, 2 United Nations Plaza.

Любые поправки к отчетам о заседаниях этой сессии будут сведены в единое исправление, которое будет издано вскоре после окончания сессии.

V.02-59517 (R)



*В отсутствие г-на Йоко Смарт (Сьерра-Леоне) место Председателя занимает г-н Абаскаль Самора (Мексика), Председатель Комитета полного состава.*

*Заседание открывается в 10 час. 15 мин.*

**Завершение разработки и принятие проекта типового закона ЮНСИТРАЛ о международной коммерческой согласительной процедуре (продолжение)** (A/CN.9/506, A/CN.9/513 и Add.1-2 и A/CN.9/514; A/CN.9/XXXV/CRP.2)

*Проект руководства по принятию и применению типового закона ЮНСИТРАЛ о международной коммерческой согласительной процедуре (продолжение)* (A/CN.9/514)

1. **Председатель** говорит, что он сообщил делегации Соединенных Штатов о том, что, хотя ее просьба исключить пункты 79 и 80 из проекта руководства не получила поддержки Комиссии, Секретариат ЮНСИТРАЛ учит, насколько это возможно, ее соображения. Кроме того, Рабочая группа по законодательству о несостоятельности предложила включить пункт об обращении к согласительной процедуре в случае участия многих сторон, наиболее типичным примером чего является производство по делам о несостоятельности. Это предложение получило поддержку в целом, однако окончательное решение было отложено, с тем чтобы предоставить делегатам время для консультации со своими экспертами и правительствами.

2. **Г-н де Фонмишель** (Франция) говорит, что его делегация накануне сделала оговорки в основном в связи с тем, что во Франции в ходе производства по делам о несостоятельности согласительный процесс используется не часто, хотя французское законодательство предусматривает ряд механизмов, касающихся производства по делам о несостоятельности, которые в конечном итоге приводят к применению согласительной процедуры. Хотя согласительная процедура может иметь большое значение до приостановки платежей, в силу своего характера она проводится между двумя сторонами и может не подходить для таких коллективных процедур, как реорганизация и ликвидация.

3. **Г-н Сигал** (Американская ассоциация адвокатов) говорит, что согласительная процедура весьма успешно использовалась в связи с делами о несостоятельности в Соединенных Штатах Америки. Она давала прекрасные результаты в сложных ситуациях, позволяя быстро добиваться урегулирования споров, которое в противном случае было бы невозможно, и обеспечивала сторонам существенную экономию. Поддерживая замечания представителя Франции, он хотел бы отметить, что Франция является лидером в деле успешного использования согласительной процедуры до начала производства по делам о несостоятельности и ее законы в этой области можно рассматривать как образец для других стран. Он согласен с тем, что после начала производства по делу о несостоятельности его нельзя уже заменить согласительной процедурой, которая должна оставаться в общих рамках производства по делам о несостоятельности. Проект руководства можно было бы расширить, включив в него вопросы, затронутые делегацией Франции.

4. **Г-н Ковар** (Соединенные Штаты Америки) говорит, что у него была возможность проконсультироваться с компетентными органами своей страны и сейчас он может подтвердить, что его делегация разделяет мнения, выраженные на предыдущем заседании, и может поддержать этот пункт.

5. **Г-н Тан Хоучжи** (Китай) заявляет о поддержке предложения секретариата включить пункт об использовании согласительной процедуры в ходе производства по делам о несостоятельности при условии, что стороны согласны на это. В Китае вопрос о производстве по делам о несостоятельности и ликвидации решается судом, а не арбитражем и не посредством согласительной процедуры. Однако согласительная процедура может применяться для урегулирования споров в контексте производства по делам о несостоятельности.

6. **Г-н Марш** (Соединенное Королевство) говорит, что, возможно, оговорки, сделанные накануне его делегацией, были поняты неверно. Его делегация ни в коем случае не утверждает, что согласительная процедура не приемлема для производства по делам о несостоятельности. На самом деле она часто используется в Соединенном Королевстве в таких случаях. Его делегация имела в виду, что если долго и подробно останавливаться на чем-то одном, то

может нарушиться сбалансированность руководства, которое должно носить широкий и обобщенный характер.

7. Возможно, было бы уместно включить вопрос о несостоятельности в сноску 2 к пункту 1 статьи 1 о толковании термина "коммерческий".

8. **Председатель** говорит, что возобновлять обсуждения не следует, для того чтобы изменить эту сноску. Отмечая общую поддержку предложения о включении в проект руководства пункта о допустимости согласительной процедуры в ходе многосторонних разбирательств, он говорит, что, как было решено, секретариату ЮНСИТРАЛ будет предложено учесть возможность использования согласительной процедуры на этапах до фактического открытия производства по делам о несостоятельности и указать, что согласительная процедура не может применяться после открытия производства по делам о несостоятельности. Секретариату следует иметь в виду обобщенный характер проекта руководства, с тем чтобы снять опасения делегации Соединенного Королевства. Необходимо подчеркнуть важность согласительной процедуры для многосторонних разбирательств. В качестве примера можно привести производство по делам о несостоятельности или, может быть, сооружение крупных промышленных комплексов или любые другие примеры, которые члены Комиссии пожелают предложить. В соответствии с принятым Комиссией решением секретариату будет поручено завершить работу над проектом руководства и принять к сведению предложения делегаций в этой связи, которые он, однако, не обязательно должен отразить в тексте.

9. **Г-н де Фонмишель** (Франция) спрашивает, куда в проекте руководства будет включен пункт о согласительной процедуре и производстве по делам о несостоятельности.

10. **Г-н Секолек** (Секретарь Комиссии) говорит, что, очевидно, он будет включен в статью 1 и соответственно будет изменен порядок следования элементов проекта типового закона, с тем чтобы в него можно было бы включить поднятые вопросы.

11. **Г-н Моран** (Испания) говорит, что согласительная процедура вполне подходит также к совместному страхованию, осуществляемому рядом страховых компаний, синдицированным кредитам, предоставляемым несколькими кредиторами общему

клиенту, региональным льготам и к национальным и особенно международным соглашениям о распределении, которые все предусматривали договоры с включенным положением о согласительной процедуре в целях избежания судебной тяжбы.

12. **Г-н Тан Хоучжи** (Китай) говорит, что, как он надеется, секретариат в своей работе над окончательным вариантом текста примет к сведению гибкий характер производства по делам о несостоятельности в Китае, в рамках которого судья может брать на себя ответственность за проведение в суде согласительной процедуры.

13. **Г-н Хегер** (Германия) хотел бы знать, возникнут ли какие-либо проблемы, если сравнить список примеров многосторонних процедур с перечнем, приводимом в сноске 2 о толковании термина "коммерческий".

14. **Председатель** говорит, что секретариат в ходе работы над окончательным вариантом проекта руководства учтет озабоченность, выраженную представителем Германии.

*Доклад редакционной группы (A/CN.9/XXXV/CRP.2)*

15. **Председатель** предлагает членам Комиссии рассмотреть проект типового закона, содержащийся в докладе редакционной группы (A/CN.9/XXXV/CRP.2).

16. **Г-н Барси** (Судан) обращает внимание на проблему в арабском варианте текста, в котором слово "parties" (стороны), означающее две или более сторон, постоянно переводится как только "две стороны".

17. **Г-н Секолек** (Секретарь Комиссии) говорит, что, хотя форма двойственного числа, существующая в арабском и некоторых других языках, когда-то считалась предпочтительней, сейчас предпочтительной является форма множественного числа. Соответствующие поправки будут сделаны секретариатом.

18. **Г-н Хегер** (Германия) говорит, что, насколько он понимает, в тексте статьи 14 на французском языке слово "exécutoire" должно было быть заменено словами "susceptible d'exécution".

19. **Председатель** говорит, что секретариат учтет необходимость этого изменения и что слово "ejecutable" в тексте на испанском языке можно было бы также заменить на слова "susceptible de ejecución".

20. *Доклад редакционной группы с внесенными в него устными поправками, содержащийся в документе A/CN.9/XXXV/CRP.2, принимается.*

*Обсуждение, охватываемое кратким отчетом, завершается в 11 час. 00 мин.*